

西元二〇一七年十一月五日歲次丁酉九月十七日嘉南區彌勒佛院  
Ngày 5 tháng 11 năm 2017 nhâm ngày 17 tháng 9 tuế thứ Đinh Dậu

Khu Gia Nam – Di Lạc Phật Viện

恭求仙佛慈悲指示訓

Cung cầu Tiên Phật từ bi chỉ thị

躬自厚薄責於人 成人美取善輔仁

Cung tự hậu bạc trách ư nhân

Thành nhân mỹ thủ thiện phụ nhân

*Nghiêm khắc với chính mình, bác ái với người*

*Thành người tốt đẹp lấy thiện bù đắp lòng non*

言忠信行事篤敬 盡孝悌樂道立身

Ngôn trung tín hành sự độc kính

Tận hiếu đệ lạc đạo lập thân

*Ngôn hành cung kính không rời sự trung tín*

*Tận việc hiếu thảo vui đạo lập thân*

君子志奮發上進 勤學問由淺入深

Quân tử chí phấn phát thượng tiến

Cẩn học vấn do thiển nhập thâm

*Chỉ người quân tử phấn chấn tiến lên*

*Chăm chỉ học hỏi từ cạn đến sâu*

賢才育知人善任 齊心辦定修成真

Hiền tài dục tri nhân thiện nhiệm

Tề tâm bàn định tu thành chân

*Bồi dưỡng người hiền tài phải biết giao đúng trách nhiệm*

*Tề chỉnh tâm tu bàn sẽ tu thành chân*

吾乃

Ngô nãi

活佛師尊 奉

Hoạt Phật Sư Tôn Phụng

中諭 入佛門 隱身早參

Mẫu dụ , vào cửa phật , ẩn thân sớm bái

中金身 復問愛徒否安心

Mẫu kim thân , lại hỏi ái Đồ có được an tâm hay không

心澄神淨少私慾

Tâm trong thần tịnh thiếu tư dục

靜待為師批訓云

Tĩnh đợi Thầy phê huấn văn

哈哈

Ha ha

待人接物展笑容 十組運作各分工

Đãi nhân tiếp vật vui vẻ niềm nở

Mười tổ vận tác các tổ phân công

團結一心成全聚 不分你我互輔成

Đoàn kết một lòng thành toàn hội tụ

Không phân bạn và tôi hỗ trợ thành công

各有優缺互體諒 天事人辦表至誠

Mỗi người đều có ưu khuyết điểm thông cảm nhau

Thiên sự nhân bàn chí thành biểu bạch

各有因緣當圓滿 齊心協力大任承

Mỗi người có nhân duyên phải viên mãn

Tề tâm hiệp lực gánh vác đại trách nhiệm

承上啟下多慈愛 慈悲愛眾心大公

Thừa thượng khởi hạ nhiều từ ái

Từ bi ái chúng tâm đại công

菩提自性自流露 渡化十方有志同

Bồ đề tự tính tự bộc lộ

Độ hóa thập phương hữu chí đồng

處處開班佛堂設 因緣殊勝勿視輕

Khắp nơi mở lớp phật đường mở

Nhân duyên thù thắng chớ xem thường

海內海外齊相聚 不分國度沾恩榮

Trong nước ngoài nước tề tương tụ

Không phân quốc tịch triêm ân vinh

尊師重道懷恩澤 心有善愿天助成

Tôn Sư trọng đạo hoài ân trách  
Tâm có thiện nguyện trời trợ thành  
真功實善來造建 心中善愿現光明  
Chân công thực thiện để kiến tạo  
Thiện nguyện trong tâm hiện quang minh  
各有機會來了愿 真心實意初芽萌  
Người người có cơ hội đến liễu nguyện  
Chân tâm thật ý nảy mầm non  
道苗栽培耐心致 關懷感動心中明  
Mầm đạo vun bồi phải nhẫn nại  
Quan tâm cảm động hiểu trong lòng  
驚醒迷子覺真性 不辭勞苦樂其中  
Cảnh tỉnh mê tử giác phật tính  
Không từ lao khổ vui trong lòng  
壇前愛徒師祝賀 心中聖業展鵬程  
Ái Đồ trước đàn Thầy chúc phúc  
Thánh nghiệp trong tâm vươn cánh bay  
更上層樓無難事 各有使命存心胸  
Lên thêm một bậc việc không khó  
Mỗi người sứ mệnh tồn trong lòng

好嗎？

Được không？

淺言再談話家常 翻譯代傳講明言  
Lại nói những lời nói gia đình,Phiên dịch giúp Thầy dịch cho rõ  
徒兒們啊！心中是善還是惡誰知道呢？  
Các Đồ Nhi à ! Trong lòng là thiện hay là ác ai biết vậy ?  
為師都知道 徒兒們有立志嗎？  
Thầy đều biết , các Đồ Nhi có lập chí không ?  
立定什麼志願 志向何處有沒有努力  
Lập định chí nguyện gì , chí hướng ở đâu có nỗ lực hay không  
朝目標前進 一天一天過  
Hướng mục tiêu tiến tới , một ngày một ngày trôi qua

不分你富貴貧窮時間都一樣

Không phân biệt con là giàu sang hay nghèo khổ , thời gian đều như nhau

但看徒兒如何運用

Nhưng xem Đồ Nhi vận dụng như thế nào

此生志向在何處 要清楚明白

Kiếp này chí hướng là ở nơi nào , phải hiểu thật rõ

不可含糊 寡嗜慾做為第一步

Không được mơ hồ , ít ham muốn là việc làm trước tiên

放下俗慮 煩惱罣礙自然減少

Buông xuống nỗi lo đời thường , phiền não vương ngại tự nhiên giảm ít

慾妄少 造罪少

Dục vọng ít , tạo tội ít

慾妄滿了 就無法虛心求教

Dục vọng đầy thì không cách nào khiêm tốn học hỏi

人說慾壑難填 可是徒兒們得道修道

Người ta nói ao dục vọng khó lấp đầy , nhưng mà các Đồ Nhi đắc đạo tu đạo

踏上聖賢成佛之路 學修講辦行不厭倦

Bước lên con đường Thánh Hiền thành Phật

Học tu giảng bàn hành không mệt mỏi

將心安頓 再多的慾妄都引誘不了

Đề tâm mình ổn định ,

có thêm bao nhiêu dục vọng đều không dụ dỗ được

只要志向堅定 就不會受外在引誘牽絆

Chỉ cần chí hướng kiên định ,

thì sẽ không bị sự dụ dỗ bên ngoài lôi kéo

只要堅定學修講辦行

Chỉ cần kiên định học tu giảng bàn hành

任何困難都可突破

Bất cứ khó khăn nào cũng có thể đột phá

任何考驗都可過關

Bất cứ khảo nghiệm gì cũng có thể vượt qua  
不要鬆懈學修志願 意念堅持就沒有藉口  
Đừng nên lời lỏng chí nguyện học tu ,  
ý niệm kiên trì thì không có lý do  
眼前所見有假象有真相 如何明辨  
Trước mắt nhìn thấy có giả tướng có thật tướng ,  
làm sao phân biệt  
藉著學修提昇心境 增長智慧就能明辨  
Mượn việc học tu để đề thăng tâm cảnh ,  
tăng trưởng trí tuệ thì có thể phân biệt rõ ràng  
淡利名 不爭奪  
Không màng danh lợi , không tranh đoạt  
若求名利 求萬世名  
Nếu cầu danh lợi thì cầu vạn thế danh  
天下利 萬古留芳標美名  
Lợi ích thiên hạ , vạn cổ lưu khắc ghi danh tiếng  
聖佛行誼 跟隨足跡  
Phẩm đức của Thánh Phật , đi theo vết hăng dấu tích  
以德愛人 以誠感人  
Lấy đức thương người , lấy lòng thành cảm động người  
付出奉獻 依然法喜無怨言  
Ra sức phụng hiến , tự nhiên tràn đầy pháp hỷ không lời oán  
利益天下之眾生 博施濟眾不落人後  
Lợi ích cho thiên hạ chúng sanh , bác ái bố thí chúng sanh thì  
không bị lùi ra sau  
有事建功易  
Có việc kiến công dễ  
希望徒兒把握每次學習了愿的機會  
Hy vọng Đồ Nhi nắm bắt lấy mỗi một cơ hội học tập liễu nguyện  
行道自然在生活中  
Hành đạo tự nhiên trong cuộc sống hằng ngày  
人能弘道只為救渡眾生離苦 自己超脫

Người có thể hồng đạo chỉ vì cứu độ chúng sanh rời khổ ,  
tự mình siêu thoát  
更能幫助有緣人明理修真  
Càng có thể giúp đỡ những người hữu duyên minh lý tu chân

道之宗旨都明白嗎？ 依循宗旨去做  
Tông chỉ của đạo đều hiểu rõ không ? dựa theo tông chỉ mà làm  
不求道權 不貪名位 權力義務一念之間  
Không cầu đạo quyền , không tham danh lợi , quyền lực nghĩa  
vụ chỉ trong một ý niệm  
權貴重乃在擔當 荷聖任全力承擔  
Quyền lực quý chủ yếu vẫn là gánh vác  
Gánh vác trách nhiệm Thánh hiền toàn sức thừa đảm  
推功攬過不傷害人 權貴重更要助人  
Đẩy công nhận tội không tổn hại người  
Quyền quý trọng , càng phải giúp người  
推動心中之法船 徒兒明曉寡嗜慾  
Thúc đẩy pháp thuyền trong tâm  
Đồ Nhi hiểu rõ giảm ít dục vọng  
淡利名 忘權位 這些徒兒謹記心中  
Đạm bạc danh lợi , quên đi quyền vị ,  
Những điều này Đồ Nhi nhớ kỹ trong tâm  
自我期勉學修講辦行  
Tự mình động viên học tu giảng bàn hành  
每一科都併進 希望徒兒保持初發心  
Mỗi một khoa đều phải đồng tiến ,  
hy vọng Đồ Nhi giữ gìn sơ phát tâm  
成佛有餘 相信嗎？  
Thành phật có dư , có lòng tin không ?  
相信自己 道真理真天命真  
Tin tưởng chính mình , đạo chân lý chân thiên mệnh chân  
誠懇以對 大道尊貴並非口說而已

Thành khẩn đối đãi , đại đạo tôn quý không phải chỉ có miệng nói mà thôi

真行真辦 真修真成 不辱父母 養育恩情

Chân hành chân bản , chân tu chân thành , không làm cha mẹ mất mặt , ân tình dưỡng dục

不愧對 老中降道普渡眾生 好嗎？

Không xấu hổ với Lão Mẫu giảng đạo phổ độ chúng sanh , được không ?

祝福徒兒諸事圓滿

Chúc phúc Đồ Nhi chư sự viên mãn

天下人因為吾徒更加幸福更加快樂

Người trong thiên hạ bởi vì có Đồ Nhi của ta mà càng thêm hạnh phúc càng thêm vui vẻ

徒兒啊！任重道遠 好好保護身心靈

Đồ Nhi à ! Gánh vác trọng nhiệm đạo bàn lâu dài , cố gắng bảo hộ thân tâm linh

好好愛惜周遭親朋

Cố gắng trân trọng thương yêu người thân bạn bè xung quanh

徒兒啊！為師祝福長伴心中 好好保重

Đồ Nhi à ! Lời chúc phúc của Thầy thường ở trong tâm các con , cố gắng bảo trọng

師隱壇中 助徒成功

Thầy ẩn trong phật đàn , trợ giúp Đồ Nhi thành công

哈哈止

Ha ha chỉ

IKTCD S

## 註釋 chú thích

1. 躬自厚薄責於人:嚴以律己，寬以待人  
Cung tự hậu bác trách ư nhân : Lấy luật nghiêm khắc với chính mình , lấy lòng khoan dung để đối đãi người
2. 言忠信行事篤敬:言行均須恭敬，不離忠信。  
Ngôn trung tín hành sự độc kính : Ngôn hành phải cung kính , không rời trung tín
3. 菩提自性:每人都有佛心佛性。  
Bồ đề tự tính : Mỗi người đều có phật tâm , phật tính
4. 海內海外:指世界各地，不分國度。  
Hải nội hải ngoại : Chỉ thế giới khắp nơi , không phân quốc gia
5. 尊師重道:尊敬師尊、師母、老前人(白水聖帝)、前人(不休息菩薩)、點傳師及重視這自古不輕傳的聖道。  
Tôn Sư trọng đạo : Tôn kính Sư Tôn , Sư Mẫu , Lão Tiên Nhân (Bạch Thủy Thánh Đế)
6. 驚醒迷子:讓迷失在紅塵的原佛子能夠覺醒。  
Đánh thức mê tử : Để những Nguyên Phật Tử mê muội ở hồng trần có thể đủ giác tỉnh
7. 聖業:能助眾生成聖成佛的德業。  
Thánh Nghiệp : Là đức nghiệp có thể giúp chúng sanh thành Thánh thành Phật
8. 老中: 生天生地的萬靈真宰。  
Lão Mẫu : Vạn Linh Chân Tổ sanh thiên sanh địa
9. 慾壑難填:人的慾望，是永遠滿足不了的。  
Dục hốc nan điền :Dục vọng của người là mãi không thỏa mãn được hết
10. 學修講辦行:依道場的制度好好學道，修道，講道，辦道，行道。  
Học tu giảng bàn hành : Dựa theo chế độ của Đạo Trường cố gắng tu đạo , học



đạo , giảng đạo , bàn đạo , hành đạo .

11.推功攬過:將功德歸於上天、眾人，將過失由自己承擔。

Đẩy công nhận lỗi :Đem công đức quy về Trời , quy cho chúng sanh , đem lỗi lầm do chính mình gánh lấy .

12.法船:救世的寶筏。

Pháp thuyền : là bảo thuyền cứu thế



IKTCD S

## 法會側記 Pháp hội trắc ký

在稍具寒意秋末的星期日，嘉南區越語法會在彌勒佛院舉行，且於第一天「天命明師之印證」課後，約下午二點二十左右，班員在彌勒佛院二樓大殿主敬存誠企盼仙佛臨壇。

Vào ngày chủ nhật cuối thu hơi lạnh, khu Gia Nam Pháp Hội tiếng Việt được tổ chức tại Di Lạc Phật Viện, mà ở ngày thứ nhất sau bài “Thiên Mệnh Minh Sư chỉ Ấn chứng” khoảng chiều 2:20 phút, học viên ở lầu 2 đại điện của Di Lạc Phật viện chủ kính tôn thành mong chờ Tiên Phật lâm đàn.

濟公活佛師尊臨壇慈悲要徒兒們待人接物展笑容，且十組運作要分工合作，大家團結一心，不分你我，互相幫助輔成，每個人各有優缺點要互相體諒，這是天事人辦，大家要以至誠的心來辦，同時活佛師尊要徒兒承上啟下，更多慈愛來慈悲大眾且大家公心一片，讓每個人都能菩提自性自然的流露，一起渡化十方眾生。大家的努力，處處開班更設立佛堂，這是非常殊勝的因緣，大家切勿視輕，大家心有善愿天會助成，只要不辭勞苦必能樂在其中。

Tê Công Hoạt Phật Sư Tôn lâm đàn từ bi muốn các đồ nhi đăi người tiếp vật vui vẻ niềm nở, mà mười tổ vận tác phải phân công hợp tác, mọi người một lòng đoàn kết, không phân bạn và tôi, cùng giúp đỡ hỗ trợ bù đắp nhau, mỗi một người đều có ưu điểm phải thông cảm nhau, đây là việc của Trời do người làm, mọi người phải lấy lòng chí thành để bàn, đồng thời Hoạt Phật Sư tôn muốn Đồ Nhi tiếp bước người trước mở lối người sau, càng phải nhiều lòng từ bi nhân ái để từ bi chúng sanh mà mọi người còn phải một lòng công tâm, để mỗi một người đều có thể để tự tính bỏ đề tự nhiên bộc lộ, cùng nhau độ hóa thập phương chúng sanh. Mọi người nỗ lực, mở lớp khắp nơi và khai thiết Phật đường, đây là nhân duyên vô cùng thù thắng, mọi người không được xem nhẹ, mọi người có thiện nguyện, Trời sẽ trợ thành công, chỉ cần

không ngừng lao khổ tức có thể vui vẻ .

活佛師尊希望徒兒把握每次學習了愿的機會，行道自然在生活之中，人人都能弘道，可以為救渡眾生離苦也讓自己超脫，同時也希望徒兒謹記心中，淡名利，忘權位，自我期勉學修講辦行，每一科都併進，並保持初發心，一定成佛有餘。

Hoạt Phật Sư Tôn hy vọng Đồ Nhi nắm bắt mỗi một cơ hội học tập liễu nguyện , hành đạo tự nhiên trong cuộc sống hằng ngày , người người đều có thể hồng đạo , có thể vì cứu độ chúng sanh rời khổ cũng để cho chính mình siêu thoát , đồng thời cũng hy vọng các Đồ Nhi nhớ kỹ trong tâm , xem nhẹ danh lợi , quên đi quyền vị , tự mình động viên kỳ vọng học tu giảng bàn hành , mỗi một khoa đều gộp lại , đồng thời giữ lấy sơ phát tâm ban đầu , nhất định thành phật có dư.

活佛師尊最後祝福徒兒諸事圓滿，天下人因為吾徒更加幸福更加快樂，並期勉徒兒好好保護身心靈，好好愛惜周遭親朋好友，為師一定會幫助徒兒成功的。

Hoạt Phật Sư Tôn cuối cùng chúc phúc Đồ Nhi chư sự viên mãn , người trong thiên hạ bởi vì Đồ Nhi càng hêm hạnh phúc càng thêm vui vẻ , đồng thời kỳ vọng động viên Đồ Nhi cố gắng giữ gìn tâm linh , cố gắng thương yêu người thân bạn bè chung quanh , Thầy nhất định sẽ trợ Đồ Nhi Thành công .

I K T C D S